Jeudi 4 juillet 2019

Cours no 54

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **cinquante-quatrième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous nous intéressons à **la réponse d'Ishaq,** qui indique à Mohammed à quel endroit se trouvent les étudiants du premier niveau.

Reprenons donc les **deux répliques qui font l'objet de notre étude** :

مُحَمَّدٌ :	أَيْنَ طُلَّابُ المُسْتَوَى الأَوَّلِ؟
إِسْحاقُ :	هُمْ الآنَ في الفَصْلِ.

La réponse d'Ishaq est composée **de 4 termes** qui sont pour 3 d'entre eux nouveaux dans cette série de dialogues : (هُمْ الآنَ في الفَصْلِ)

≡ (هُمْ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 3e personne du pluriel masculin qui correspond en français au pronom personnel « **ils** », au pluriel.

≡ (الآنَ) --> adverbe de temps (ظَرْفُ زَمان) qui signifie « **maintenant** » et qu'on peut aussi traduire par « **actuellement** » ou « **en ce moment** ».

≡ (فِي) --> particule (حَرْف) du cas "indirect" dont la fonction principale est d'indiquer la position, à la manière des prépositions « **à** » ou « **dans** ».

≡ (الفَصْلِ) --> nom (إِسْم) qui signifie « **classe** » dans le contexte d'un établissement scolaire.

Traduction littérale : « ils – maintenant – dans – la classe »
Sens de la phrase : « **Ils sont actuellement dans la classe »**

Cette **phrase affirmative** débute par **le pronom personnel** (هُمْ) qu'on utilise pour indiquer le pluriel masculin de la 3e personne, puisqu'**il représente « les étudiants »**. Comme en arabe littéraire tous les pronoms personnels font partie de la catégorie des noms, on peut en conclure qu'**il s'agit d'une phrase nominale**.

Son sujet (المُبْتَدَأ) est donc le pronom personnel (هُمْ) qui est **invariable**.

L’adverbe de temps (الآنَ) qui le suit est lui aussi **invariable**, comme c’est le cas de certains adverbes en arabe littéraire.

La particule du cas "indirect" (فِي) est également **invariable**, comme tous les autres mots qui font partie de la catégorie des particules en arabe littéraire.

Enfin **le nom** (الفَصْلِ) qui désigne « la classe » est quant à lui **déclinable**, et il est ici **au cas "indirect"** marqué par la voyelle "kasra" (ـِ) à sa terminaison, puisqu’il est précédé de la particule du cas "indirect" (فِي).

--> (هُمْ الآنَ في الفَصْلِ) = « ils sont actuellement dans la classe ».

Comme je vous l’ai indiqué précédemment, **la phrase nominale** pour être compréhensible **doit toujours contenir au moins deux éléments** :

1- (المُبْتَدَأ) qui est le nom **au sujet duquel on s’exprime** ou on s’interroge si c’est une question,
2- (الخَبَر) qui est une information qu’on apporte sur (المُبْتَدَأ) pour donner un sens à la phrase.

Dans la réponse d’Ishaq, (الخَبَر) est représenté par **la construction** (في الفَصْلِ), puisqu’il informe Mohammed que **les étudiants** représentés par le pronom (هُمْ) **sont « dans la classe »**. En effet si on ne laisse que ces deux éléments, on obtient la phrase (هُمْ في الفَصْلِ) qui signifie « ils sont dans la classe », et qui est tout à fait compréhensible.

L’information de la phrase nominale (الخَبَر), peut donc être **représentée par un nom**, comme dans la phrase (أَنا طالِبٌ), « je suis un étudiant », mais aussi parfois **par un ensemble de mots** comme dans la phrase (هُمْ في الفَصْلِ), « ils sont dans la classe ».

Comme vous le savez**, la fonction de** (خَبَر) **impliqu**e en arabe **le cas de déclinaison "régulier"** qui est marqué par la voyelle "dhamma" (ـُ) lorsque le nom est déclinable, comme le nom (طالِبٌ) dans la phrase (أَنا طالِبٌ).

Cette marque du cas "régulier" n’est cependant **pas indiquée dans le cas où** (الخَبَر) **est représenté par un ensemble de mot**, comme dans la phrase (هُمْ في الفَصْلِ), et nous reviendrons sur cette question plus en détail dans un autre cours insha’Allah.

Pour terminer ce cours, **observons la terminaison du pronom personnel** (هُمْ) dans la réponse d’Ishaq :

هُمُ الْآنَ فِي الفَصْلِ Ils sont actuellement dans la classe

A l'origine, **la lettre** (م) **à la fin du** pronom personnel (هُمْ), est **marquée par le signe "soukoun"** (ـْ) pour indiquer qu'aucune voyelle ne doit être prononcée à cet endroit.

Dans la phrase que nous étudions, **ce pronom a** cependant **subi une modification**, puisqu'on se trouve en présence d'une « **rencontre de deux soukoun** » appelée en arabe (اِلْتِقَاءُ السَّاكِنَيْنِ).

En effet, **la lettre** (ل) présente au début du mot (الآنَ) est également **marquée par le signe "soukoun"**, et en arabe littéraire, **il est strictement impossible de prononcer successivement deux lettres sans voyelles.**

Lorsque cette « rencontre de deux soukoun » se produit, **on doit obligatoirement modifier la première lettre en l'associant à une voyelle** pour permettre la prononciation, même si le mot est de nature invariable, car cette modification n'est pas causée par la déclinaison, mais par un souci d'harmonie de la langue arabe.

Dans le cas du pronom (هُمْ), **on associe la lettre** (م) **à la voyelle "dhamma"** (ـُ) pour respecter cette règle. On prononce donc bien cette phrase en prononçant la voyelle "dhamma" (ـُ) à fin du pronom (هُمْ) :

--> (هُمُ الآنَ فِي الفَصْلِ)

En revanche, lorsque ce pronom personnel est suivi par un mot dont **la première lettre est associée à une voyelle**, **on le prononce normalement** avec le signe "soukoun" (ـْ) associé à la lettre (م).

هُمْ طُلَّابٌ Ils sont étudiants

Voilà pour aujourd'hui, ce **54e mini-cours d'arabe** est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah **très bientôt** pour la suite de l'étude de ce dialogue entre Mohammed et Ishaq.

wa s-salaam alaykum.